

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 28 [i.e. 29] (2001)
Heft: 114

Artikel: De bon pâcha tin
Autor: Sierro, Alexandre
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-244365>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Mais la maladie a été la plus forte et nous devons continuer sans toi. Tu nous manques beaucoup, mais nous essaierons de suivre le chemin que tu nous a montré. Avec tous ceux qui nous ont déjà quittés vous pouvez vous tenir compagnie. Au revoir et merci pour tout.

M.



Chers abonnés et amis,

Faisant suite à notre appel à la collaboration à notre Bulletin, nous recevons de notre fidèle abonné **Alphonse DAYER** d'Hérémence la réponse suivante, pour laquelle nous le remercions vivement :

"Les amis du patois d'Hérémence ont accompagné à sa dernière demeure un de ses membres les plus méritants. Monsieur Alexandre SIERRO, décédé au bel âge de 90 ans. Cet homme de bien, aimait sa commune et son patois. Il s'intéressait à tout et mettait par écrit ses réflexions. Il a gagné de nombreux prix dans les Concours littéraires.

Nous ne saurions lui rendre un meilleur hommage qu'en publiant une de ses poésies :

De bon pâcha tin

**Ché ke ia invintà dè trailleu
Chè dic : fau lóó j'in lachieu
Ke chan pâ troua enorgoueu**

**Celui qui le travail a inventé
S'est dit : il faut leur en laisser
Qu'ils ne soient pas trop excités**

**Di hlo fouéra a l'arechieu
Fau pâ troua chin rezoyeu
Lo bin faudrè trailleu**

**Du printemps à l'automne
Il ne faut pas trop se réjouir
La campagne il faudra travailler**

**Por aprindre a trailleu
Fau tolon cominchieu
Pè robâ aou lè j'oueu**

**Pour apprendre à travailler
Il faut toujours débiter
Avec les yeux par voler**

Fau allâ inrèyeu
Decau fau pitchieü
Lè reisse fau areijieü

Il faut aller labourer
Parfois il faut piocher
Les racines il faut arracher

Por aprindre a chèyeü
Fau chaei fére liojieu
lè pà oun demorieü

Pour apprendre à faucher
La faux il faut faire glisser
Ce n'est pas pour s'amuser

Foura pè Tsevrereü
O ótre pè Tsanmareü
Ennà in Fenegroueü

Dehors par Tsevrereü
Du côté de Tsanmareü
En haut à Fenegroueü

Invouà vrieü
Rèmachà lè tsirieü
Lo fin fau garèyeü

Etendre tourner
Le cumin ramasser
Le foin il faut secouer

Lo zo d'achourieü
Fau nommà lo portchieü
Mètre lo bèrjieü

Le jour de l'assemblée
Il faut nommer le porcher
Elire le berger

Lo zo dè poyeu
Faudrè lóó bailleü
Lo deri rojeü

Le jour de l'inalpe
Il faudra leur donner
La dernière récompense

Po bien èrjieü
Fau poei la couchieü
E bien chè moilleü

Pour bien arroser
Il faut pouvoir l'étaler
Et beaucoup se mouiller

Lo zo dou ouàgneü
Tsaroyeu, érchieü
Va pà chin lagneü

Le jour des semailles
Labourer, herser
Ne vont pas sans fatigue

Dou zo dou bauchieü
Fau chin rezoyeu
Oun pou bien mijieü

Du jour de boucherie
Il faut s'en réjouir
On peut bien manger

Po fére trabetchieü
Lo zo dou troilleü
Fau bien vèninjieü

Pour faire vaciller
Le jour de la pressée
Il faut bien vendanger

Po poei ch'affoyeu
Fau bien zoreyeu
Plomâ è tsâbleyeu

Pour pouvoir se chauffer
Il faut bien bucheronner
Ecorcer et débarder

Oun chè fé pointèyeu
Po foratà lè jourtchieu
Dou rón dou corteu

On se fait piquer
Pour faucher les orties
Autour du potager

Ché d'ennà fau remercieu
La deminze fau prèyeu
Po dè meuche fau bailleu

Celui d'En haut il faut remercier
Le dimanche il faut prier
Pour des messes il faut donner

Dè cau fau màvèilleu
Kan le peti Mitchieu
Lo né fé inrajieu

Parfois il faut veiller
Quand le petit Michel
La nuit fait enrager

Apré to cho cheu
Sté inco ènorgoueu
Tà fé kè pèrejieu

Après tout ceci
Si tu es encore excité
Tu n'as fait que paresser

Alexandre Siéro

Dëvënètte

Dâvouë dëvënètte d'ôna hôona vilhe
mère-gran, Nâna v'â kroûi :

1. Sâde-vô cën kyë pâsse ounkor-bâ kan
ô-n'a sou-sè dè bakon ?

-- Ona mèitcha d'oun bon përoëï kouï !

2. Sâde-vô cën kyë fé i bône fënha
kan lh'à fran tôth mèth prôprô è y'adrèi
vèr-mèizon ?

-- Eh bïngu', pô pâ èitâ èn fèrè-rën, i
dëfé ô parpoën nhû dè rloë !

Mé, à cën, yôna dèi bâ-fëlhe, lh'à
pössöü s'ëntërthenéi dè dère :

-- Konchèinglhe, mama, kyè yô, cën,
farî jamyë !

Djan d'â Gouëtta.

